



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

شماره ۷۷۷۹-۵

تاریخ ۱۳۶۱/۷/۲۷

بیت‌المال

دفتر شورای نگهبان	
تاریخ	۱۳۶۱ / ۱۲ / ۷
شماره	۷۸۲۹

شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۳۷۱۶۰ مورخ ۱۳۶۱/۷/۲۷ دولت در خصوص موافقتنامه فرهنگی و هنری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری دموکراتیک خلق الجزایر و پیشنهادات اصلاحی آقایان نمایندگان که در جلسه علنی روز دوشنبه ۱۳۶۱/۱۲/۲ مجلس شورای اسلامی به تصویب رسیده است ، در اجرای اصل نود و چهارم قانون اساسی برای رسیدگی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال میگردد . / ض

رئیس مجلس شورای اسلامی

اکبر هاشمی

اکبر هاشمی
۱۳۶۱/۷/۲۷



بتشابه

پیشنهادات آقایان نمایندگان راجع به لایحه موافقتنامه فرهنگی و هنری
بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری دموکراتیک خلق الجزایر
که به تصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است

- ۱- در عنوان ماده واحد و عنوان مقدمه کلمه "وفنی" اضافه و بصورت زیر اصلاح شد.
لایحه راجع به "موافقتنامه فرهنگی و هنری وفنی بین دولت جمهوری اسلامی
ایران و دولت جمهوری دموکراتیک خلق الجزایر"
- ۲- در متن ماده واحد و کلمه "وفنی" اضافه گردید و "شانزده ماده" به "نوزده ماده"
تبدیل و با تقدم تاریخ هجری شمسی بر تاریخ میلادی بصورت زیر اصلاح شد.
ماده واحد - موافقتنامه فرهنگی و هنری وفنی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت
جمهوری دموکراتیک خلق الجزایر مشتمل بر یک مقدمه و نوزده ماده که در تاریخ بیست و
ششم بهمن ماه ۱۳۶۰ برابر با ۱۵ فوریه ۱۹۸۲ در الجزایر به امضاء رسیده است تصویب
و اجازه مبادله اسناد آن داده میشود.
- ۳- ماده ۷ بصورت زیر اصلاح شد.
ماده ۷- طرفین در حدود امکانات خود عده‌ای کارشناس فنی در زمینه‌های مختلف
در اختیار یکدیگر قرار می‌دهند.
- ۴- ماده ۹ بصورت زیر اصلاح شد.
ماده ۹- طرفین نسبت به مبادله تالیفات، مطبوعات دوره‌ای، فهرست و عکس کتب
خطی و اسناد تاریخی و همچنین تبادل آثار ادبی که دارای نسخه‌های متعددی باشد و
همچنین مبادله اطلاعات پیرامون تالیف و انتشارات و ایجاد هماهنگی در امر همکاری بین
موسسات مربوطه اقدام خواهند کرد.
- ۵- ماده ۱۰ بصورت زیر اصلاح شد.
ماده ۱۰- طرفین با تراضی یکدیگر نتیجه فعالیت‌های سمعی و بصری در امور فرهنگی،
علمی و آموزشی را بین خود مبادله میکنند و همکاری بین موسسات وابسته به رادیو،
تلویزیون، مطبوعات، خبرگزاریها، سینما و موسسات هنری در دو کشور را تشویق خواهند کرد.
- ۶- ماده ۱۱ بصورت زیر اصلاح شد.
ماده ۱۱- طرفین در امر برگزاری نمایشگاه‌های دوره‌ای و فستیوال و دعوت از
هنرمندان و گروه‌های هنری در هر یک از دو کشور بطور متقابل همکاری خواهند کرد.
- ۷- ماده ۱۳ بصورت زیر اصلاح شد.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

شماره ۴۷۸۹

تاریخ ۱۳۷۱/۸

- ۲ -

بجای

ماده ۱۳ - طرفین نسبت به برقراری و توسعه تماسهای مستقیم بین کمیته‌های ملی سازمان ملی فرهنگی، علمی و تربیتی ملل متحد "یونسکو" در دو کشور و افزایش همکاری و هماهنگی فیما بین در سازمانهای بین المللی اقدام خواهند نمود.

۸- ماده ۱۵ بصورت زیر اصلاح شد.

ماده ۱۵ - این موافقتنامه به مدت پنج سال لازم الاجرا است و چنانچه یکی از دو طرف کتبا و شش ماه قبل از انقضاء مدت خواستار اصلاح یا الغای آن نشود، موافقتنامه خود بخود برای همان مدت تجدید خواهد شد.

۹- ماده ۱۶ بصورت زیر اصلاح شد.

ماده ۱۶ - این موافقتنامه از تاریخ مبادله مصوب طبق تشریفات معموله در هر یک از دو کشور لازم الاجراء خواهد بود.

۱۰ - تاریخ تحریر قرارداد بصورت زیر اصلاح شد.

بتاریخ بیست و ششم بهمن ماه ۱۳۶۰ برابر با ۲۱ ربیع الثانی ۱۴۰۲ هجری مطابق با ۱۵ فوریه ۱۹۸۲ میلادی در الجزایر تحریر گردید.

۱۱ - سماده بعنوان مواد ۱۱، ۱۶ و ۱۸ بشرح زیر اضافه گردید و شماره مواد اصلاح میگردد.

ماده ۱۱ - طرفین متعهدین با تاسیس خانه‌های فرهنگی و کرسی زبان طرف دیگر در کشور خود موافقت نموده و تسهیلات ممکنه را در اختیار یکدیگر قرار خواهند داد.

ماده ۱۶ - هر یک از طرفین متعهدین با نظارت طرف دیگر کوشش خواهد نمود تا در برنامه‌های موسسات آموزشی خود کلیاتی درباره شناسایی بیشتر طرف دیگر درج نماید.

ماده ۱۸ - رعایت حدود اسلامی در تمام مواد این موافقتنامه ضرورت دارد. / ض

رئیس مجلس شورای اسلامی

اکبر هاشمی



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

شماره ۳۷۷۹-ق

تاریخ ۱۳۷۷/۱۲/۲۶

دفتر شورای نگهبان

تاریخ ۷ / ۱۲ / ۱۳۶۱
شماره ۷۸۳۹

بجای

لایحه راجع به موافقتنامه فرهنگی و هنری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری دموکراتیک خلق الجزایر

ماده واحده - موافقتنامه فرهنگی و هنری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری دموکراتیک خلق الجزایر مشتمل بر یک مقدمه و شانزده ماده که در تاریخ ۱۵ فوریه ۱۹۸۲ (۶۰/۱۱/۲۶) در الجزایر به امضاء رسیده است تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده میشود.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه فرهنگی و هنری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری دموکراتیک خلق الجزایر
یا ایها الذین آمنوا اصبروا و صابروا و رابطوا و اتقوا الله لعلکم تفلحون

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری دموکراتیک خلق الجزایر با اعتقاد به اینکه میراث‌های فرهنگی مشترک بخش مهمی از تاریخ مبارزات دولت را تشکیل میدهد و با اطمینان که به نشان دادن ارزشهای تمدن اسلامی دارند و در برتوسیاست مخالفت‌آمیز خود در برابر امپریالیسم و صهیونیسم و با توجه به گذشته پرافتخاری که دارند و در راه تحقق دادن به هدفهای مشترک و ارزشهای عالی که فرزندان ملت بخاطر آن در زمینه‌های فرهنگی، علوم و معرفت فعالیت میکنند و با علاقه‌ای که به تقویت روح اسلامی و تحکیم روابط برادری بین دو کشور برادر دارند نسبت به امور زیر توافق نمودند.

ماده ۱- طرفین در راه توسعه روابط فرهنگی و علمی فیما بین اقدام نموده و در اجرای این منظور تجارب و دستاوردهای خود را در زمینه‌های پرورش، علوم، فرهنگ و هنر با یکدیگر مبادله مینمایند.

ماده ۲- دو دولت در مورد احیای میراث فرهنگ اسلامی از طریق فراهم آوردن موجبات انتشار این میراث و غنی ساختن آن بوسیله ترجمه آثار جهانی و گسترش روابط بین کتابخانه‌ها و موزه‌های هنری و تاریخی و علمی موجود در دو کشور با یکدیگر همکاری خواهند کرد.

ماده ۳- هریک از طرفین در حدود امکاناتی که دارد بورسهای تحصیلی دانشگاهی و موسسات آموزشی و انستیتوهای علمی را طبق آئین‌نامه داخلی این قبیل موسسات در اختیار طرف مقابل قرار میدهد.

ماده ۴- طرفین قراردادهای خاصی بمنظور برابری گواهینامه‌ها و درجات علمی صادره توسط موسسات آموزشی در دو کشور منعقد مینمایند.



بخش اول

ماده ۵- طرفین برای ایراد سخنرانی‌های آکادمیک در زمینه‌های مختلف بایکدیگر استاد مبادله خواهند نمود. همچنین بر مبنای شرایطی که بعداً درباره آن بین دو کشور توافق خواهد شد دانشمندان، پژوهشگران و متفکران هریک از دو کشور به کشور طرف مقابل مسافرت خواهند کرد.

ماده ۶- طرف ایرانی در حدود امکانات خود تعدادی استاد در سطح آموزش عالی و دبیرستانی و در زمینه‌های تکنیکی در اختیار طرف الجزایری قرار میدهد.

ماده ۷- طرف ایرانی در حدود امکانات خود عده‌ای کارشناس فنی در زمینه‌های مختلف در اختیار طرف الجزایری قرار میدهد.

ماده ۸- طرفین امکان تاسیس انستیتوهای عالی فنی و مراکز مشترک علمی در زمینه‌های مورد نظر دو کشور را مورد بررسی قرار خواهند داد.

ماده ۹- طرفین نسبت به مبادله تالیفات، مطبوعات دوره‌ای، فهرست و عکس کتب خطی و اسناد تاریخی و آثار ادبی که از آن چند نسخه وجود دارد و همچنین مبادله اطلاعات پیرامون تالیف و انتشارات و ایجاد هماهنگی در امر همکاری بین موسسات مربوطه اقدام خواهند کرد.

ماده ۱۰- طرفین فعالیتهای سمعی و بصری در امور فرهنگی، علمی و آموزشی را بین خود مبادله میکنند و همکاری بین موسسات وابسته به رادیو، تلویزیون، مطبوعات، خبرگزاریها، سینما و موسسات هنری در دو کشور را تشویق خواهند کرد.

ماده ۱۱- طرفین در امر برگزاری نمایشگاههای دوره‌ای و فستیوال و دعوت از هنرمندان و گروههای وابسته به تئاتر و هنر و موسیقی در هریک از دو کشور بطور متقابل همکاری خواهند کرد.

ماده ۱۲- طرفین ایجاد و توسعه همکاریهای ورزشی بین دو کشور و مسافرتهای متبادل بین سازمانهای اجتماعی و سازمانهای مختلف جوانان را تشویق مینمایند.

ماده ۱۳- طرفین نسبت به برقراری و توسعه تماسهای مستقیم بین کمیته‌های ملی فرهنگ و علوم "یونسکو" در دو کشور و افزایش همکاری و هماهنگی فیما بین در سازمانهای بین‌المللی اقدام خواهند نمود.

ماده ۱۴- طرفین توافق می‌نمایند که برنامه‌های اجرائی ناظر به جزئیات مربوط به مواد این موافقتنامه را طرح‌ریزی کنند بطوریکه هر دو سال یکبار تجدید شود. این برنامه‌ها توسط یک کمیسیون فرهنگی مشترک طرح‌ریزی خواهد شد.

ماده ۱۵- این موافقتنامه به مدت پنج سال لازم‌الاجرا است و چنانچه یکی از دو طرف کتبا و شش ماه قبل از انقضای هر مدت خواستار اصلاح یا لغای آن نشود، موافقتنامه



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی

شماره ۷۷۷۹-ق

تاریخ ۷/۱۲/۸۱

- ۳ -

بجسالی

خود بخود برای همان مدت تجدید خواهد شد .
ماده ۱۶- این موافقتنامه از تاریخ مبادله اسناد تصویب طبق تشریفات معموله در
هریک از دو کشور لازم الاجرا خواهد شد .
بتاریخ ۲۱ ربیع الثانی ۱۴۰۲ هجری برابر با ۱۵ فوریه ۱۹۸۲ میلادی در الجزایر
تحریر گردید .
لایحه قانونی فوق مشتمل بر ماده واحده ، یک مقدمه و شانزده ماده و پیشنهادات
اصلاحی نمایندگان در جلسه روز دوشنبه دوم اسفندماه یکهزار و سیصد و شصت و یک مجلس
شورای اسلامی به تصویب رسیده است . / ن

رئیس مجلس شورای اسلامی

اکبر هاشمی

اکبر هاشمی
۵۱۱۴۵